

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»**

**ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ, ПРАКТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

**ФАКУЛЬТЕТ СОЦІОЛОГІЇ І ПРАВА
КАФЕДРА ІНФОРМАЦІЙНОГО, ГОСПОДАРСЬКОГО ТА АДМІНІСТРАТИВНОГО
ПРАВА**

ЮРИДИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД

СЕРТИФІКАТНА ПРОГРАМА

**для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти
за освітньою програмою «Галузевий переклад: англійська та друга
західноєвропейська мови»
спеціальності В11 Філологія (за спеціалізаціями)**

*Ухвалено Методичною радою
КПІ ім. Ігоря Сікорського
від 02 жовтня 2025 р., протокол № 1*

*Введено в дію наказом 275
від 25.09.2023*

Київ – 2025

РОЗРОБЛЕНО ТА ВНЕСЕНО:

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови Факультету лінгвістики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

Кафедра інформаційного, господарського та адміністративного права Факультету соціології і права Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

Розробники опису сертифікатної програми «Юридичний переклад»:

Зоя КОРНЄВА, доктор педагогічних наук, професор, декан факультету лінгвістики

Олена АКІМОВА, кандидат філософських наук, доцент, декан факультету соціології і права

Світлана БЕВЗ, доктор юридичних наук, професор, завідувач кафедрою інформаційного, господарського та адміністративного права, факультет соціології і права

Артур ГУДМАНЯН, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, гарант ОПП другого (магістерського) рівня вищої освіти

Юлія БАКЛАЖЕНКО, кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови

Юлія КАРАЧУН, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови

Андрій СОТНИКОВ, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови

Микола ТАРАНЕНКО, кандидат юридичних наук, старший викладач кафедри інформаційного, господарського та адміністративного права, факультет соціології і права

ЗМІСТ

1	Загальна інформація	4
2	Мета сертифікатної програми.....	5
3	Особливості участі слухачів сертифікатної програми.....	5
4	Перелік освітніх компонентів.....	6
5	Компетентності та очікувані результати навчання.....	6
6	Особливості оцінювання результатів навчання.....	8
7	Опис дисципліни «Основи матеріального та процесуального права»	9
8	Опис дисципліни «Юридична англійська мова».....	10
9	Опис дисципліни «Функційно-стилістичні особливості юридичного перекладу».....	11
10	Опис дисципліни «Переклад документів міжнародного права».....	12
11	Опис дисципліни «Юридична латина».....	13

Загальна інформація

Сертифікатна програма «Юридичний переклад» розроблена у відповідності до вимог «Положення про сертифікатні програми у Національному технічному університеті України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», затвердженого наказом № 7/71 від 07.04.2020 р. та освітньо-професійної програми «Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями).

Повна назва ЗВО та факультету/кафедри	Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» / факультет лінгвістики / кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Предметна сфера (галузь знань, спеціальність)	Галузь знань – В Культура, мистецтво та гуманітарні науки Спеціальність – В11 Філологія (за спеціалізаціями)
Офіційна назва сертифікатної програми	Юридичний переклад
Тип сертифікату та обсяг сертифікатної програми	Сертифікат встановленого зразка КПІ ім. Ігоря Сікорського, 23 кредити
Тривалість сертифікатної програми	Термін навчання – 1 семестр
Передумови	Наявність ступеня бакалавра, володіння англійською мовою на рівні B2+/C1
Мови викладання	Українська / англійська
Термін дії сертифікатної програми	Безстроково
Інтернет-адреса постійного розміщення сертифікатної програми	http://fl.kpi.ua http://ktpam.kpi.ua https://fsp.kpi.ua/ua/

Мета сертифікатної програми

Мета сертифікатної програми «Юридичний переклад» для слухачів освітньо-професійної програми «Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови» за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями) полягає у поглибленому вивченні юридичного перекладу як спеціалізованої області професійної компетентності.

Під час опанування сертифікатної програми здобувачі отримують знання щодо особливостей матеріального та процесуального права, юридичної термінології англійської мови, функційно-стилістичних особливостей юридичного перекладу, розвинути компетентність на високому професійному рівні здійснювати переклад юридичної документації.

Особливості участі слухачів в сертифікатній програмі

Сертифікатна програма розрахована на здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти, в першу чергу, за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями) КПП ім. Ігоря Сікорського та інших ЗВО.

Запис здобувачів вищої освіти КПП ім. Ігоря Сікорського на дисципліни сертифікатної програми проводиться на загальних засадах та у встановлені терміни запису на вибіркові дисципліни.

Запис зовнішніх слухачів на дисципліни сертифікатної програми здійснюється кафедрою теорії, практики та перекладу англійської мови факультету лінгвістики.

Запис відбувається на весь обсяг сертифікатної програми через подання зовнішніми слухачами відповідної заяви до кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови факультету лінгвістики КПП ім. Ігоря Сікорського, на підставі якої слухач прикріплюється до групи з проходження сертифікатної програми.

Зарахування слухачів на сертифікатні програми здійснюється розпорядженням декана факультету лінгвістики КПП ім. Ігоря Сікорського про затвердження складу групи слухачів сертифікатної програми.

Опанування компонентами сертифікатної програми може здійснюватися шляхом застосування очної або змішаної форми навчання.

Перелік освітніх компонентів

Компоненти сертифікатної програми	Кількість кредитів ЄКТС	Форма підсумкового контролю
Основи матеріального і процесуального права	5	Іспит
Юридична англійська мова	5	Іспит
Функційно-стилістичні особливості юридичного перекладу	5	Іспит
Юридична латина	4	Залік
Переклад документів міжнародного права	4	Залік
Загальний обсяг кредитів сертифікатної програми	23 кредити ЄКТС	

Компетентності та очікувані результати навчання

Сертифікатна програма передбачає поглиблення компетентностей та програмних результатів навчання, що здобуваються студентами другого (магістерського) рівня вищої освіти освітньо-професійної програми «Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови», а також опанування додаткових.

Спеціальні компетентності (фахові)	- з'ясовувати зміст норм законодавства у різних сферах нормативного регулювання, правильно тлумачити їхній зміст та застосовувати для вирішення конкретних питань у процесі перекладацької діяльності; - правильно використовувати термінологічний апарат основних галузей права України під час перекладу текстів; - вільно користуватися юридичною термінологією для розв'язання професійних завдань у галузі юридичного перекладу та для забезпечення фахової письмової й усної комунікації; - здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий переклад юридичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог;
------------------------------------	---

	- збирати та аналізувати, систематизовувати та інтерпретувати мовні факти, для перекладу фахових текстів у галузі юриспруденції; - самостійного досліджувати термінологію і основні закономірності її функціонування в синхронічному і діяхронічному аспектах.
Очікувані результати	- формування правильного розуміння особливостей використання та перекладу юридичної термінології, вироблення чіткого розуміння ролі юридичної термінології у перекладі та адаптування теоретичної основи у практичній діяльності за фахом перекладача; - знання основ матеріального та процесуального права, особливостей цивільних правовідносин та їхню класифікацію, знання щодо фізичних та юридичних осіб як суб'єктів приватного права, основ укладення та виконання правочинів, а також їхні види та форми, умови недійсності правочинів, основи цивільного і господарського процесуального права. - упевнене володіння державною та англійською термінологією для реалізації письмової й усної комунікації в ситуаціях професійного спілкування в юридичній сфері; - вміння застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи та прийоми під час забезпечення юридичного перекладу; - здатність здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий переклад юридичних текстів та якісно редагувати тексти відповідно до чинних нормативних вимог; - володіння латинською юридичною термінологією та розуміти процеси термінологічного формування сучасної правової системи; - здатність застосовувати сентенції відомих римських юристів, філософів, риторів, що стали надбанням світової культури.

Особливості оцінювання результатів навчання

Загальний результат опанування сертифікатною програмою «Юридичний переклад» визначається як інтегрований результат підсумкових оцінок, відповідно до рекомендацій Методичної ради КПП ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року, з кожного освітнього компонента пропонованої програми. Оцінювання знань здобувачів здійснюється у відповідності до Положення про рейтингову систему оцінювання результатів навчання здобувачів КПП ім. Ігоря Сікорського за усіма видами аудиторної та позааудиторної роботи (вхідний, поточний, рубіжний, підсумковий контроль); модульні контрольні роботи, домашні контрольні роботи, тестування, заліки, усні та письмові екзамени).

Слухачам КПП ім. Ігоря Сікорського, які опанували зазначений у сертифікатній програмі освітній компонент у межах загальноосвітнього процесу, зараховуються отримані з відповідного компонента бали під час підведення загального результату опанування сертифікатної програми.

Формою підсумкової атестації за сертифікатною програмою є успішне оволодіння та завершення усіх освітніх компонентів за змістовими модулями сертифікатної програми, що є підставою для отримання сертифікату.

Описи дисциплін

Дисципліна	Основи матеріального і процесуального права / Fundamentals of Substantive and Procedural Law
Рівень ВО	другий (магістерський)
Курс	1 курс (весняний семестр)
Обсяг	5 кредитів ЄКТС
Мова викладання	українська / англійська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги (базові знання) до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою B2+/ C1
Що буде вивчатися	Основи теорії держави і права, основи матеріального права (конституційного права (загальної та особливої частин), кримінального права (загальної та особливої частин), кримінально-виконавчого права, основи криміналістики, основи адміністративного права, господарського права, міжнародного публічного і гуманітарного права), основи кримінально-процесуального й адміністративно-процесуального права.
Чому це цікаво/треба вивчати	Засвоєні здобувачами знання і набуті під час вивчення цього освітнього компонента навички є основою для здійснення перекладацької діяльності у сфері юридичного перекладу.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Навчальна дисципліна «Основи матеріального і процесуального права» присвячена вивченню системи юридичної термінології з ключових галузей права: конституційного, кримінального, цивільного, міжнародного тощо. Особлива увага приділяється чіткому розмежуванню вузькопрофільних юридичних термінів, які на побутовому рівні сприймаються як синонімічні. Основним результатом начального курсу є формування правильного розуміння особливостей використання та перекладу юридичної термінології, вироблення чіткого розуміння ролі юридичної термінології у перекладі та адаптування теоретичної основи у діяльності перекладача.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	На основі набутих знань, здобувач зможе: - з'ясовувати зміст норм законодавства у різних сферах нормативного регулювання, правильно тлумачити їхній зміст та застосовувати для вирішення конкретних питань у процесі перекладацької діяльності; - правильно використовувати термінологічний апарат основних галузей права України під час перекладу текстів.
Інформаційне забезпечення	Силабус, PCO
Форма проведення занять	практичні заняття: практичні заняття – дискусії, аудиторні конференції, семінари – вирішення проблемних питань, семінари – заняття на виробництві, семінари – “мозкові атаки”, “потoki ідей”, “рольові ігри” тощо.

Семестровий контроль	Іспит
----------------------	-------

Дисципліна	Юридична англійська мова/ Legal English
Рівень ВО	другий (магістерський)
Курс	1 курс (весняний семестр)
Обсяг	5 кредитів ЄКТС
Мова викладання	англійська / українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги (базові знання) до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою B2+/ C1
Що буде вивчатися	Основні терміни і поняття юридичної сфери в англійській мові: верховенство права. визначення закону, закон і мораль, закон і правосуддя, права людини. Законодавча система: структура, законодавчі органи, конституція. Судочинна система. Цивільний суд. Кримінальний суд. Різновиди законів: кримінальне право, цивільне право, адміністративне право, трудове право, сімейне право, спадкове право, екологічне право. Застосування законів на практиці. Юридичні (правничі) професії: адвокат, баристер, суддя, судовий виконавець. Надання консультацій з правових питань та юридичної допомоги. Досудові розслідування. Судове переслідування. Висунення вироку. Інститут присяжних. Вирішення спорів. Арбітражні суди. Трибунали. Інтелектуальна власність. Авторське право. Запобігання його порушень. Комп'ютерна безпека. Кіберзлочини. Права людини. Нормативні документи ЄС. Принцип верховенства права.
Чому це цікаво/треба вивчати	Освітній компонент спрямований на формування у здобувачів навичок здійснення усного та письмового перекладу у юридичній галузі з використанням низки перекладацьких стратегій. Здобувачі навчатимуться вільно оперувати спеціальною термінологією юридичної сфери, застосовувати перекладацькі трансформації, відшукувати вірні контекстуальні відповідники для досягнення адекватності перекладу. Засвоєні здобувачами знання і набуті під час вивчення цього освітнього компонента навички є основою для здійснення перекладацької діяльності у юридичній сфері.
Чому можна навчитися (результати навчання)	- упевнено володіти державною та англійською термінологією для реалізації письмової й усної комунікації в ситуаціях професійного спілкування в юридичній сфері; - застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи та прийоми під час забезпечення юридичного перекладу; - здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий переклад юридичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог.
Як можна користуватися набутими знаннями і	- Вільно користуватися юридичною термінологією для розв'язання професійних завдань у галузі юридичного перекладу та для забезпечення фахової письмової й усної комунікації; - Здатність здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий переклад юридичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог;

уміннями (компетентності)	- Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу фахових текстів у галузі юриспруденції.
Інформаційне забезпечення	Силабус, РСО, навчально-методичний комплекс
Форма проведення занять	практичні заняття
Семестровий контроль	Іспит

Дисципліна	Функційно-стилістичні особливості юридичного перекладу / Functional and Stylistic Features of Legal English Translation
Рівень ВО	другий (магістерський)
Курс	1 курс (весняний семестр)
Обсяг	5 кредитів ЄКТС
Мова викладання	англійська / українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги (базові знання) до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою B2+/ C1
Що буде вивчатися	Функційно-стилістичні особливості юридичного перекладу як різновиду фахового перекладу, зокрема поняття «юридичний переклад», перекладацькі стандарти, загальна характеристика правової системи України, особливості правової системи США та Великої Британії, а також правової системи ЄС. Переклад особистих документів. Види юридичних документів. Особливості транслітерації власних імен. Особливості оформлення перекладу особистих документів. Документи, що посвідчують особу. Документи про освіту. Документи про реєстрацію цивільних станів. Переклад установчих та звітних документів. Особливості перекладу статутів підприємств. Рішення власника про заснування, установчий договір. Особливості перекладу власних назв, печаток та штампів, звітної документації. Переклад договорів, контрактів, угод та супровідних документів (договір купівлі-продажу, договір про надання послуг, договір оренди, договір позики, договір підряду, акт прийому-передачі, трудовий договір, шлюбний договір, договір про конфіденційність). Нотаріальні документи та засвідчення перекладу (довіреність, заява, нотаріальне засвідчення, апостиль, нострифікація).
Чому це цікаво/треба вивчати	Освітній компонент спрямований на формування у здобувачів навичок здійснення перекладу різних видів юридичних документів з використанням низки перекладацьких стратегій. Засвоєні здобувачами знання і набуті під час вивчення цього освітнього компонента навички письмового й усного послідовного перекладу різних текстів юридичної сфери дозволять здійснювати перекладацьку діяльність на високому професійному рівні з урахуванням вимог сучасного ринку перекладацьких послуг.

Чому можна навчитися (результати навчання)	- упевнено володіти державною та англійською мовами для забезпечення письмового й усного професійного спілкування в юридичній сфері; - застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи та прийоми під час забезпечення юридичного перекладу; - здійснювати адекватний письмовий і усний послідовний переклад та якісно редагувати фахові тексти юридичної сфери відповідно до чинних нормативних вимог.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	- Вільно користуватися спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань у галузі юридичного перекладу та для забезпечення фахової письмової й усної комунікації. - Здатність здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий переклад юридичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог. - Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу фахових текстів у галузі юриспруденції.
Інформаційне забезпечення	Силабус, РСО, навчально-методичний комплекс
Форма проведення занять	практичні заняття з використанням інформаційно-комунікаційних технологій.
Семестровий контроль	Іспит

Дисципліна	Переклад документів міжнародного права / Translation of International Law Documents
Рівень ВО	другий (магістерський)
Курс	1 курс (весняний семестр)
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	англійська / українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги (базові знання) до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою B2+/ C1
Що буде вивчатися	Основні терміни та поняття документів міжнародного права: джерела міжнародного права, поняття міжнародного договору, структура та форма міжнародних договорів, класифікація міжнародних договорів. Право Європейського союзу. Робота з колекцією текстів права Європейського союзу EUR-Lex. Установчі договори ЄС. Договір про Європейський Союз. Договір про функціонування Європейського Союзу. Хартія Європейського Союзу з основних прав. Документи Європейського Парламенту. Судові рішення ЄСПЛ.

Чому це цікаво/треба вивчати	Процеси євроінтеграції України та набуття статусу кандидату в ЄС створюють необхідні передумови для попиту на послуги юридичного перекладу у міжнародній сфері. Освітній компонент спрямований на формування у здобувачів навичок здійснення письмового перекладу у галузі міжнародного права з використанням низки перекладацьких стратегій. Здобувачі навчаються оперувати спеціальною термінологією юридичної сфери міжнародного права, застосовувати перекладацькі трансформації, відшукувати вірні контекстуальні відповідники для досягнення адекватності перекладу.
Чому можна навчитися (результати навчання)	- володіти державною та англійською термінологією у галузі міжнародного права; - застосовувати отримані знання та різні перекладацькі стратегії, методи та прийоми для реалізації адекватного перекладу; - здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий переклад юридичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог;
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	- Вільно користуватися юридичною термінологією для розв'язання професійних завдань у галузі юридичного перекладу. - Здатність здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий переклад юридичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог. - Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу фахових текстів у галузі міжнародного права.
Інформаційне забезпечення	Силабус, РСО, навчально-методичний комплекс
Форма проведення занять	Практичні заняття
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Юридична латина/ Legal Latin
Рівень ВО	другий (магістерський)
Курс	1 курс (весняний семестр)
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	англійська / українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги (базові знання) до початку вивчення	Диплом бакалавра
Що буде вивчатися	Латинські джерела правоутворення. Римське право, його значення в історії правового розвитку людства. Етапи розвитку юридичної латини. Джерела римського права. «Leges Doudecim Tabularum» та його подальша рецепція. Кодифікація римського права: термінологічний пошук. Digesta Юстиніана (528-565 pp.). Основи римського приватного права. Право власності у Римі. Право на речі. Типи договорів та система позовів у Римі. Правова діяльність відомих юристів. Сімейне право. Сучасна юридична терміносистема

	латинської етимології. Ознаки юридичних термінів. Класифікація та функції. Загально-ділова лексика в юриспруденції. Процесуальні юридичні вислови. Крилаті вислови юридичної тематики.
Чому це цікаво/треба вивчати	Освітній компонент спрямований на підвищення ерудиції та культурної компетентності майбутніх фахівців через поглиблене вивчення латини, орієнтоване на загальноєвропейські стандарти класичної освіти. Здобувачі опанують основні етапи розвитку юридичної латини, ознайомляться з діяльністю античних юридичних шкіл та правників Римської імперії і їх досягненнями, дослідять рецепцію римського права в українських та європейських законотворчих процесах.
Чому можна навчитися (результати навчання)	- Володіти латинською юридичною термінологією та розуміти процеси термінологічного формування сучасної правової системи; - Застосовувати сентенції відомих римських юристів, філософів, риторів, що стали надбанням світової культури; - Проводити аналіз наукових здобутків античних та новітніх лінгвістичних традицій.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	- Користуватися юридичною термінологією для забезпечення фахової письмової та усної комунікації; - Для самостійного дослідження термінології і основних закономірностей її функціонування в синхронічному і діяхронічному аспектах; - Для критичного аналізу наукової літератури і застосування теоретичних та практичних знань у власних наукових дослідженнях.
Інформаційне забезпечення	Силабус, РСО, навчально-методичний комплекс
Форма проведення занять	Практичні заняття
Семестровий контроль	Залік